

N° 1814.

ALLEMAGNE ET SUISSE

Convention concernant l'assurance-
chômage des travailleurs des ré-
gions frontières. Signée à Berne,
le 4 février 1928.

**GERMANY
AND SWITZERLAND**

Agreement regarding Unemployment
Insurance of Workers in Frontier
Districts. Signed at Berne, Fe-
bruary 4, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1814. — ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE ARBEITSLOSENVERSICHERUNG DER GRENZGÄNGER. GEZEICHNET IN BERN, AM 4. FEBRUAR, 1928.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève et le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 août 1928.

German official text communicated by the German Consul-General at Geneva and by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place August 4, 1928.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT, von dem Wunsche geleitet, die Arbeitslosenversicherung der Grenzgänger an der deutsch-schweizerischen Grenze zu regeln, haben beschlossen, hierüber ein Übereinkommen zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abzuschliessen. Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Gesandtschaftsrat bei der Deutschen Gesandtschaft in Bern Herrn Dr. Robert ULRICH und
den Ministerialdirigenten im Reichsarbeitsministerium Herrn Geheimen Regierungsrat Dr. Oskar WEIGERT ;

DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT :

den Chef der Abteilung für Auswärtiges des Eidg. Politischen Departements, Herrn Minister Paul DINICHERT und
den Direktor des Arbeitsamts des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements, Herrn Hans PFISTER,

die, nach Prüfung ihrer Vollmachten, die in guter und gehöriger Form befunden worden sind, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Arbeitnehmer, die in dem einen der beiden Staaten wohnen und in dem andern beschäftigt sind (Grenzgänger), unterstehen hinsichtlich der Arbeitslosenversicherung den Vorschriften desjenigen Staates, in dem sie wohnen. Die Vorschriften dieses Staates über die Voraussetzungen, unter denen die Leistungen der Versicherung gewährt werden, finden auf sie Anwendung.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 4 mai 1928.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, May 4, 1928.

Artikel 2.

1. Die Grenzgänger dürfen zu Beiträgen an die Arbeitslosenversicherung in dem Staate wo sie beschäftigt sind, nicht herangezogen werden. Dagegen bleibt die Beitragspflicht des Arbeitgebers unberührt, soweit eine solche Pflicht nach den Vorschriften besteht, die für den Beschäftigungsort gelten.

2. Das Verfahren zur Befreiung der Grenzgänger von der Beitragspflicht regelt, soweit erforderlich, der Staat, in dem die Beschäftigung stattfindet.

Artikel 3.

1. Soweit nach dem Rechte eines der beiden Staaten die Arbeitslosenunterstützung davon abhängt, dass der Arbeitslose in einer versicherungspflichtigen Beschäftigung gestanden hat, steht für den Grenzgänger eine Beschäftigung, die im Gebiete des andern Staates ausgeübt wird, einer versicherungspflichtigen Beschäftigung gleich. Dies gilt auch für Beschäftigungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens ausgeübt worden sind oder ausgeübt werden.

2. Die Gleichstellung kann davon abhängig gemacht werden, dass der Grenzgänger einen Beitrag an die Arbeitslosenversicherung in dem Staate zahlt, wo er wohnt.

Artikel 4.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt zunächst ein Jahr. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Ausgefertigt, in doppelter Urschrift, in Bern am 4. Februar 1928.

(*Gezeichnet*) Dr. Robert ULRICH.

(*Gezeichnet*) Paul DINICHERT.

(*Gezeichnet*) Dr. O. WEIGERT.

(*Gezeichnet*) PFISTER.

Für getreue Abschrift :
Bern, den 7. August 1928.

Der Vizekanzler :
G. Bovet.

¹ TRADUCTION.² TRANSLATION.

N^o 1814. — CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE REICH ALLEMAND CONCERNANT L'ASSURANCE-CHÔMAGE DES TRAVAILLEURS DES RÉGIONS FRONTIÈRES. SIGNÉE A BERNE, LE 4 FÉVRIER 1928.

No. 1814. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE SWISS CONFEDERATION REGARDING UNEMPLOYMENT INSURANCE OF WORKERS IN FRONTIER DISTRICTS. SIGNED AT BERNE, FEBRUARY 4, 1928.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir de régler l'assurance-chômage des travailleurs des régions frontières entre la Suisse et l'Allemagne, ont décidé de conclure une convention entre la Confédération suisse et le Reich allemand. Ils ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE SWISS FEDERAL COUNCIL, being desirous of regulating the question of unemployment insurance for workers residing in districts bordering on the German-Swiss frontier, have decided to conclude an agreement on that matter between the German Reich and the Swiss Confederation. For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. le ministre Paul DINICHERT, chef de la division des affaires étrangères du département politique fédéral; et
M. Hans PFISTER, directeur de l'office fédéral du travail du Département fédéral de l'économie publique ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Robert ULRICH, Councillor of Legation in the German Legation at Berne, and
Dr. Oscar WEIGERT, *Regierungsrat*, Director in the Reich Ministry of Labour ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Dr Robert ULRICH, conseiller de la légation d'Allemagne à Berne; et
M. le Dr Oscar WEIGERT, directeur ministériel au ministère du travail, conseiller intime de gouvernement ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Paul DINICHERT, Minister, Head of the Foreign Affairs Division in the Federal Political Department ; and
M. Hans PFISTER, Director of the Labour Office in the Federal Economic Department ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Who, after communicating to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

¹ Communiquée par le Conseil fédéral suisse.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Communicated by the Swiss Federal Council.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article premier.

En matière d'assurance-chômage, les travailleurs habitant sur le territoire de l'un des deux Etats contractants et travaillant sur le territoire de l'autre (travailleurs des régions frontières) sont soumis aux dispositions en vigueur dans l'Etat du lieu de la résidence. Les prescriptions de cet Etat sur les conditions auxquelles sont allouées les prestations de l'assurance leur sont applicables.

Article 2.

1. Les travailleurs des régions frontières ne seront pas astreints à verser des contributions à l'assurance-chômage de l'Etat sur le territoire duquel ils travaillent. Cette disposition ne porte toutefois pas atteinte à l'obligation de l'employeur de contribuer à l'assurance-chômage, lorsque cette obligation est prévue par les prescriptions en vigueur à l'endroit où s'effectue le travail.

2. L'Etat du lieu de travail déterminera, pour autant que cela sera nécessaire, la procédure permettant d'exonérer les travailleurs des régions frontières du paiement des contributions.

Article 3.

1. Lorsque le droit en vigueur dans l'un des deux Etats contractants subordonne l'indemnisation du chômage à la condition que le chômeur ait occupé un emploi assujéti à l'assurance obligatoire, l'emploi rempli par les travailleurs des régions frontières sur le territoire de l'autre Etat est assimilé à un emploi assujéti à l'obligation d'assurance. Il en est de même des emplois remplis avant ou au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention.

2. L'égalité de traitement peut être subordonnée à la condition que le travailleur des régions frontières verse une contribution à l'assurance-chômage de l'Etat du lieu de résidence.

Article 4.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à

Article 1.

Workers residing in one of the contracting States and employed in the other State (workers in frontier districts) shall, for purposes of unemployment insurance, be subject to the regulations of the State in which they reside. The regulations of this State regarding the conditions under which unemployment benefits are granted shall apply to them.

Article 2.

1. Such workers shall not be required to pay unemployment insurance contributions in the State in which they are employed. This does not, however, affect the liability of the employer to contribute, where such an obligation exists under the regulations in force at the place of employment.

2. The State in which the workers in question are employed shall, so far as necessary, determine the procedure for their exemption from contributions.

Article 3.

1. Where the laws in force in either contracting State make the granting of unemployment benefits conditional on the beneficiary having held an employment in which insurance is compulsory, employment in the territory of the other State shall be treated, in the case of workers residing in frontier districts, as equivalent to employment in which insurance is compulsory. This provision shall also apply to employments which had been previously held or were being held at the time of the coming into force of the present Convention.

2. The granting of the above-mentioned equivalent treatment may be conditional on the worker in question having paid contributions to the unemployment insurance fund in the State in which he resides.

Article 4.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be

Berlin aussitôt que possible. La présente convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera tout d'abord en vigueur pour une année. Faute de dénonciation trois mois avant l'expiration du délai d'un an, elle sera prorogée chaque fois pour une durée d'une année.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait en double expédition, à Berne, le quatre février mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) Paul DINICHERT.

(Signé) PFISTER.

(Signé) Dr Robert ULRICH.

(Signé) Dr O. WEIGERT.

exchanged at Berlin as soon as possible. The Convention shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for one year. Unless it is denounced three months before the expiry of any period of validity it shall be prolonged for an additional year.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Berne on February the fourth one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) Dr. R. ULRICH.

(Signed) Dr. O. WEIGERT.

(Signed) Paul DINICHERT.

(Signed) PFISTER.

Pour copie conforme :

Berne, le 7 août 1928.

Le vice-chancelier :

G. Bovet.